

# 6. Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung

LEXIKOGRAPHIE DER FACHSPRACHEN  
Print- und digitale Formate,  
Fachwörterbücher, Datenbanken

Maribor, 25. bis 26. Oktober 2010  
Universität Maribor, Slomškov trg 15, Maribor

**PROGRAMM ♦ PROGRAM**

## 6. mednarodni leksikografski kolokvij

**STROKOVNA LEKSIKOGRAFIJA.**

Tiskane in digitalne oblike, strokovni slovarji,  
terminološke zbirke

Maribor, 25. do 26. oktober 2010  
Univerza v Mariboru, Slomškov trg 15, Maribor

## Montag ♦ 25. 10. 2010 ♦ Ponedeljek

- 9.00** Begrüßung ♦ Pozdravne besede
- 9.30** Herbert Ernst Wiegand (Heidelberg): Fachwissen und seine textuelle Präsentation in Fachwörterbüchern vom Typ des Lern- und Konsultationswörterbuchs ♦ Strokovno znanje v strokovnih učnih slovarjih
- 10.30** Rufus H. Gouws (Stellenbosch): Establishing and Developing a Dictionary Culture for Specialised Lexicography ♦ Uveljavitev in razvoj slovarske kulture v strokovni leksikografiji
- 11.00** Diskussion ♦ Razprava
- 11.15** Kaffeepause ♦ Odmor za kavo
- 11.30** Maja Bratanić, Ana Ostroški Anić (Zagreb): STRUNA. National Croatian LSP Term Base Creation – Challenges and Lessons Learned ♦ STRUNA. Izdelava hrvaške nacionalne terminološke baze – izzivi in dosedanje izkušnje
- 12.00** Miran Željko (Ljubljana): Integration of Terminological Resources ♦ Združitev terminoloških virov
- 12.30** Peter Ďurčo (Trnava): Phraseologische Terminologie in der Slowakischen terminologischen Datenbank ♦ Frazeološka terminologija v Slovaški terminološki podatkovni zbirki
- 13.00** Diskussion ♦ Razprava
- 13.15** Mittagspause ♦ Odmor za kosilo
- 14.30** Stefan J. Schierholz (Erlangen): Online Wörterbuch zur Substantivvalenz ♦ Spletni slovar samostalniške vezljivosti
- 15.00** Rute Costa (Lisbona): Terminologie im portugiesischen Parlament. Eine Methodologie für die Entwicklung einer Datenbank für Fachleute ♦ Terminologija v portugalskem parlamentu. Metodologije za izdelavo podatkovne baze za strokovnjake
- 15.30** Mihaela Koletnik, Anja Benko (Maribor): Zur slowenischen dialektalen (Fach)lexikographie ♦ O slovenski narečni (strokovni) leksikografiji
- 16.00** Anja Benko, Zinka Zorko (Maribor): German and Hungarian Loanwords in the Porabje Literature and Journalism and their Check in Slovene Lexicographic Works ♦ Germanizmi in madžarizmi v porabskem leposlovju in publicistiki ter njihova preverba v slovenskih leksikografskih delih
- 16.30** Diskussion ♦ Razprava
- 16.45** Kaffeepause ♦ Odmor za kavo
- 17.00** Emilia Dencheva (Sofia): Die morphologische und syntaktische Eingangsterminologie der Philologiestudenten als Basis für die Erstellung eines zweisprachigen elektronischen Terminologiewörterbuchs ♦ Morfološka in skladenjska terminologija pri študentih filologije kot osnova za dvojezični elektronski terminološki slovar
- 17.30** Metka Brkan (Maribor): Slovene Multi-Word Terms and their Search by LSP Students ♦ Slovenski večbesedni termini in iskalne strategije študentov
- 18.00** Milka Enčeva, Alenka Plos (Maribor): Pädagogische (Fach)Lexikografie und Wörterbuchbenutzungsforschung ♦ Pedagoška (strokovna) leksikografija in raziskovanje slovarske rabe
- 18.30** Diskussion ♦ Razprava
- 20.00** Abendessen (Universitätsweingut Meranovo) ♦ Večerja (Univerzitetno posestvo Meranovo)

## Dienstag ♦ 26. 10. 2010 ♦ Torek

- 9.00** Gerhard Budin (Wien): Wissensbasierte Fachlexikografie – Möglichkeiten und Grenzen ♦ Na znanju temelječa strokovna leksikografija – možnosti in omejitve
- 10.00** Ada Gruntar Jermol (Ljubljana): Recht transparenter und wie? ♦ Pravo bolj transparentno in kako?
- 10.30** Diskussion ♦ Razprava
- 10.45** Kaffeepause ♦ Odmor za kavo
- 11.00** Ulrich Heid (Stuttgart): Computergestützte Erarbeitung von Rohmaterial für juristische Fachwörterbücher ♦ Računalniško podprta obdelava gradiva za pravne strokovne slovarje
- 11.30** Alenka Vrbinc (Ljubljana): LSP dictionaries in Slovenia: Are theoretical guidelines reflected in practice? ♦ Terminološki slovarji v Sloveniji: Ali se teoretične smernice izražajo v praksi?
- 12.00** Emil Tokarz, Mateusz Warchał (Bielsko-Biała): Lexical Hybrids in Specialised Dictionaries from Interferential Perspective ♦ Leksikalni hibridi v strokovnih slovarjih z vidika jezikovnih interferenc
- 12.30** Diskussion ♦ Razprava
- 12.45** Mittagspause ♦ Odmor za kosilo
- 14.00** Dorota Chłopek (Bielsko-Biała): Dictionaries of Business English: a Printed Version and Selected Internet Editions – Strengths and Weaknesses ♦ Slovarji poslovne angleščine: tiskani in spletni formati – prednosti in slabosti
- 14.30** Marjeta Vrbinc (Ljubljana): Macro- and Microstructure of Mono- and Bilingual LSP Dictionaries: The Case of Dictionaries of Business English ♦ Makro- in mikrostruktura eno- in dvojezičnih terminoloških slovarjev: Primer slovarjev poslovne angleščine
- 15.00** Ireneusz Kida (Bielsko-Biała): Construction of Business Dictionaries within the Dictionary Project at the University of Bielsko-Biała ♦ Sestavljanje poslovnih strokovnih slovarjev na Univerzi v Bielsko-Biały
- 15.30** Ana Beguš (Koper): Analysis of Selected Loanwords in Slovene Tourist Discourse ♦ Analiza prevzetega besedja v slovenskem turističnem diskurzu
- 16.00** Diskussion ♦ Razprava
- 16.15** Kaffeepause ♦ Odmor za kavo
- 16.30** Vlasta Kučič (Maribor): Translatorische Qualitätssicherung durch Evrokorpus und Evroterm ♦ Zagotavljanje prevajalske kakovosti s pomočjo Evrokorpusa in Evroterma
- 17.00** Ljudmila Ivanova (Veliko Tarnovo): Das Fachwörterbuch in der Übersetzer Ausbildung: das Potenzial einer Wechselwirkung ♦ Strokovni slovar v izobraževanju prevajalcev: potencial vzajemnega učinkovanja
- 17.30** Vida Jesenšek (Maribor): Fachlexikographie. Zum Stand der Disziplin dargestellt an einem Fallbeispiel ♦ Strokovna leksikografija. O stanju vede na izbranem primeru
- 18.00** Diskussion ♦ Razprava
- 18.15** Abschluss des Kolloquiums ♦ Zaključek kolokvija

## Organisation ♦ Organizacija

Universität Maribor, Philosophische Fakultät, Abteilung für Germanistik  
Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta, Oddelek za germanistiko

Dr. Vida Jesenšek (Leitung ♦ vodja), Dr. Alja Lipavc Oštir, Milka Enčeva, Tjaša Mohar



Mit finanzieller Unterstützung der Forschungsagentur der Republik Slowenien, des Goethe Instituts Ljubljana und der Philosophischen Fakultät der Universität Maribor

S finančno podporo Javne agencije za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije, Goethevega inštituta Ljubljana in Filozofske fakultete Univerze v Mariboru